MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaj teologic			Codul disciplinei	19.10
2.2 Titularul de curs	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DA
	Opționalitate				DOP

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	-	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-	3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	-	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	27
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	27
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	14
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	72
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze(cel puțin B2, C1) din *Cadrul European Comun de referință pentru Limbi*

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	- sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	**Traduce dintr-o limbă străină.** **Vorbește mai multe limbi străine.** **Asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi.** **Îmbunătățește textele traduse.** **Respectă standarde de calitate în traducere.** **Traduce texte.** **Utilizează traducerea asistată de calculator.**
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă. Își asumă responsabilitatea.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul demonstrează: 1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul este capabil să: 1. Realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Analizeze și interpreteze texte specializate din diferite domenii profesionale. 3. Utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Revizuiască și evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5. Elaboreze glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.

Responsabilitate și autonomie	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul: 1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unor cunoștințe filologice privind terminologia religioasă și construcția discursului religios,
8.2 Obiectivele specifice	Insușirea terminologiei specifice domeniul teologic cu echivalentele lor în limba franceză.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Noțiuni fundamentale de gramatică a limbii franceze Grupul nominal, Grupul verbal, probleme de sintaxă ale limbii franceze din perspectiva unei tipologii textuale specifice discursului biblic.	6	**Prelegere, Explicația** **Analiza contrastivă**	
Introducerea unor noțiuni filologice privind discursul religios ca limbaj specializat	4		
Lexic de specialitate teologic	4		
Sintaxa discursului biblic – abordare contrastivă cu elemente echivalente din limba română	6		
Elemente de retorica discursului religios din perspectiva variantelor bilingve ale textului scripturistic	4		
Les collocations dans le domaine de la traduction juridique -Les collocations nominales -les collocations verbales	4		

Bibliografie

Cărți:

Baudouin, Bernard, 2000, *La religion orthodoxe, gardienne de la tradition*, Paris: Editions de Vecchi

Dumas, Felicia, 2018, *Le discours religieux orthodoxe en langue française. Approche linguistique, traductologique et anthropologique*, București, Editurqa Pro Universitaria.

Idem, 2019, *Rencontrer discursivement le divin en langue française. Réflexions et analyses traductologiques, lexicales et sémiologiques,* București, Editurqa Pro Universitaria.

Idem, 2020, *Dicţionar bilingv de termeni creştin-ortodocşi, român-francez și francez-român*, Ediția a doua revizuită și îmbogățită, Iași, Editura Doxologia.

Idem, 2023, *Langage et discours chrétien-orthodoxe en langue française.* București, Editura Pro Universitaria.

Idem, 2024, *Traduire le religieux en langue française. Réflexions et analyses traductologiques, lexicographiques et terminologiques,* București, Editura Pro Universitaria.

Munteanu Siserman, Mihaela, 2018, *Le français à l'usage des théologiens*. *Choix de textes*, Târgu-Lăpuș: Ed. Galaxia Gutenberg

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Vasilescu, Lucreția, 2005, *Franceza pentru teologi. Le français à l'uage des théologiens*; București: Sophia **Studii și articole:** Munteanu Siserman, Mihaela, 2014, *Despre câteva structuri lingvistice ale textului biblic: o perspectivă comparativă între română și franceză,* în Munteanu, Sonia, Elena Păcurar (eds.) *Studii de diversitate culturală și limbaje de specialitate* DCLS 2014, Cluj-Napoca : Editura Casa Cărţii de Ştiinţă, p. 387-401. Teleoacă, Daniela-Luminița, 2000, „Locul împrumuturilor greceşti în ansamblul lexicului religios românesc", în *Limba română (LR)*, 4-6-XLIX / 2000, p. 663-674. *Idem,* „Reflexe ale terminologiei religioase creştine în limbajul comun" (I), în *LR*, 1-2-L / 2001 (ian.-apr.), p. 95-109. *Idem,* „Reflexe ale terminologiei religioase creştine în limbajul comun" (II), în *LR*, 3-4-L / 2001 (mai-august), p. 205-220. *Idem,* „Lexicul religios panromanic în limba română", în *LR*, 5-6-L / 2001 (sept.-dec.), p. 295-316. *Idem,* „Din terminologia latină a sărbătorilor creştine la români", în *LR*, 1-3-LI / 2002, p. 9-25. *Idem,* „Termenii religioşi de provenienţă maghiară în limba română", în *SCL*, 1-2-LIV / 2003, p. 165-188. *Idem,* „Termeni religioşi 'passe-partout' în limbile romanice (română, franceză, italiană şi spaniolă) (I). Formule liturgice pătrunse în limbajul comun: *alleluia/halleluia, amen* şi *kyrie eleison*", în *SCL*, LVII-2 / 2006, p. 209–223 *Idem,* „Termeni religioşi 'passe-partout' în limbile romanice (română, franceză, italiană şi spaniolă) (II). Divinităţi creştine: *angelus, Deus/Domine Deus/Dominus/Senior şi draco/diabolus*", în *SCL*, LX-1 / 2009, p. 17–44. https://interstudia.ub.ro/issue/39 **Corpus:** Nouveau Testament, 1980, *Traduction oecumenique de la Bible*, Paris: Ed. Du Cerf *Nouveau Testament. Traduction œcuménique de la Bible* (TOB). Édition intégrale, 1980, Paris: Editions du Cerf Surse internet : https://www.vatican.va/content/vatican/fr.html https://eglise-catholique-orthodoxe-de-france.fr/			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Verificare pe parcurs	Examen oral	66%

		Constituirea unui glosar terminologic specific lexicului specializat achizitionat	33%

11.6 Standard minim de performanță

Pentru promovarea examenului, studentul trebuie să poată identifica structurile lexicale minimale specifice terminologiei și discursului religios (etimologie, echivalențe în alte limbi)

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
18.07.2026	Curs	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. ___22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. univ. dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… ___24.07.2026_____	Decan, Conf. univ. dr. Anamaria Fălăuș